

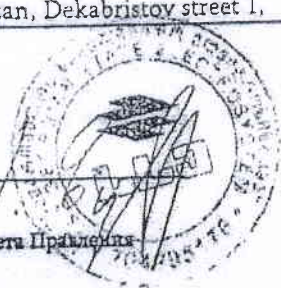
2014 წლის 14 აპრილის №60-7-114-250 ხელშეკრულების დამატებითი შეთანხმება
 Дополнительное соглашение контракта №60-7-114-250 от 14.04.2014 г.

<p>დამატებითი შეთანხმება № <u>60-7-114-478</u></p>	<p>Дополнительное соглашение № <u>1</u></p>
<p>2014 წლის 14 აპრილის №60-7-114-250 ხელშეკრულებაზე</p>	<p>К Контракту №60-7-114-250 от 14.04.2014</p>
<p>ქ. თბილისი <u>24</u> <u>07</u> 2014წ</p>	<p>რ. Тбилиси <u>16</u> <u>июля</u> 2014 г.</p>
<p>შპს "Химический завод им. Л.Я. Карпова", წარმოდგენილი მისი გენერალური დირექტორის ბ-ნი დ. შამსინის სახით, რომელიც მოქმედებს წესდების საფუძველზე (შემდგომში „გამყიდველი“) და მეორეს მხრივ სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ (სსე), მმართველთა საბჭოს თავმჯდომარის ს. ზუმბურიძის სახით, მოქმედი საზოგადოების წესდების საფუძველზე (შემდგომში „შემსყიდველი“), ერთობლივად „მხარეებად“ წოდებულნი, დადეს წინამდებარე დამატებითი შეთანხმება შემდეგზე:</p>	<p>ООО «Химический завод им. Л.Я. Карпова», в лице Генерального директора Шамсина Д.Р., действующий на основании Устава, именуемое в дальнейшем как ПРОДАВЕЦ, с одной стороны, и АО «Государственная Электросистема Грузии» (ГЭГ), в лице Председателя Совета Правления С. Зумбуридзе, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ, с другой стороны, при совместном упоминании СТОРОНЫ, заключили настоящее дополнительное соглашение о нижеследующем:</p>
<p>1. მე-6 მუხლი მხარეების იურიდიული მისამართი და რეკვიზიტები შეიცვალოს და ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:</p>	<p>1. в статье 6 юридические адреса и реквизиты сторон заменить и читать в следующей редакции:</p>
<p>Продавец: ОАО «Химический завод им. Л.Я. Карпова» 423650 г. Менделеевск, Ул. Пионерская, 2, Татарстан, Россия Тел.факс: (85549) 2-76-70; тел: 2-76-69 www.karpovchem.ru Т-маи: export@karpovchem.ru Банковские реквизиты: Account number: 40702840743020900375 PSC "Chemical plant of name I.Karpov Address: 423650, Pionerskaya str., 2, Mendeleevsk, Tatarstan, Russia Beneficiary Bank: AK BARS Bank Address: 420066, Kazan, Dekabristov street 1,</p>	<p>Продавец: ОАО «Химический завод им. Л.Я. Карпова» 423650 г. Менделеевск, Ул. Пионерская, 2, Татарстан, Россия Тел.факс: (85549) 2-76-70; тел: 2-76-69 www.karpovchem.ru Т-маи: export@karpovchem.ru Банковские реквизиты: Account number: 40702840743020900375 PSC "Chemical plant of name I.Karpov Address: 423650, Pionerskaya str., 2, Mendeleevsk, Tatarstan, Russia Beneficiary Bank: AK BARS Bank Address: 420066, Kazan, Dekabristov street 1,</p>

"გამყიდველი"
 ПРОДАВЕЦ
 Д.Р. Шамсин
 Генеральный Директор



"შემსყიდველი"
 ПОКУПАТЕЛЬ
 С. Зумбуридзе
 Председатель Совета Правления



<p>Russian Federation. SWIFT:ARRSRU2K Correspondent Account of AK BARS Bank with JPMorgan Chase Bank NA 270 Park Avenue, New York, NY 10017,USA SWIFT: CHASUS33</p> <p><u>Покупатель:</u> АО «Государственная Электросистема Грузии» Налоговый идентификационный Код/номер:204995176 Юридический адрес: Грузия, 0105, Г. Тбилиси, ул. Бараташвили №2 Фактический адрес: Грузия, 0105, Г. Тбилиси, ул. Бараташвили №2 Телефон: +(995 32) 2510 323 Факс: +(995 32) 2 98 98 16 www.gse.com.ge Банковские реквизиты: Intermediary Bank: Citibank N.A., New York, USA, SWIFT: CITIUS33 Account With Institution: АО «Банк Грузии» Bank of Georgia, SWIFT: BAGAGE22 Адрес банка: Грузия, 0105, г. Тбилиси, ул. Пушкина 3 Beneficiary: GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC Acc: GE56BG0000000283534100</p>	<p>Russian Federation. SWIFT:ARRSRU2K Correspondent Account of AK BARS Bank with JPMorgan Chase Bank NA 270 Park Avenue, New York, NY 10017,USA SWIFT: CHASUS33</p> <p><u>Покупатель:</u> АО «Государственная Электросистема Грузии» Налоговый идентификационный Код/номер:204995176 Юридический адрес: Грузия, 0105, Г. Тбилиси, ул. Бараташвили №2 Фактический адрес: Грузия, 0105, Г. Тбилиси, ул. Бараташвили №2 Телефон: +(995 32) 2510 323 Факс: +(995 32) 2 98 98 16 www.gse.com.ge Банковские реквизиты: Intermediary Bank: Citibank N.A., New York, USA, SWIFT: CITIUS33 Account With Institution: АО «Банк Грузии» Bank of Georgia, SWIFT: BAGAGE22 Адрес банка: Грузия, 0105, г. Тбилиси, ул. Пушкина 3 Beneficiary: GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC Acc: GE56BG0000000283534100</p>
<p>2. 14.04.2014წ №60-7-114-250 ხელშეკრულების სხვა დანართები პირობები რჩება უცვლელი.</p>	<p>2. Все остальные условия контракта №60-7-114-250 от 14.04.2014г. остаются неизменными.</p>
<p>3. წინამდებარე დამატებითი შეთანხმება შედგენილია ორ თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად ქართულ და რუსულ ენებზე, რომლის თითოეული ეგზემპლარი ინახება თითოეულ მხარესთან.</p>	<p>3. Настоящее дополнительное соглашение составлено в 2-х экземплярах на грузинском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, которые хранятся у каждой из сторон по одному экземпляру.</p>
<p>4. წინამდებარე დამატებითი შეთანხმება წარმოადგენს მხარეთა შორის დადებულ 14.04.2014წ №60-7-114-250 ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს და არ შეიძლება გამოყენებულ ან/და განმარტებულ იქნას მითითებული ხელშეკრულებისგან განცალკევებით ან/და გარეშე;</p>	<p>4. Настоящее дополнительное соглашение является неотъемлемой частью контракта № 60-7-114-250 от 14.04.2014г. и не может быть использовано и/или разъяснено отдельно от указанного контракта.</p>

“გამყიდველი”
ПРОДАВЕЦ
 Д.Р. Шамсидзе
 Генеральный Директор



“შემსყიდველი”
ПОКУПАТЕЛЬ
 С. Зумбуридзе
 Председатель Совета Правления



2014 წლის 14 აპრილის №60-7-114-250 ხელშეკრულების დამატებითი შეთანხმება
Дополнительное соглашение контракта №60-7-114-250 от 14.04.2014 г.

5. წინამდებარე დამატებითი შეთანხმება ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან.

5. Дополнительное соглашение входит в силу с момента его подписания.

«ПРОДАВЕЦ» / „გამყიდველი“

ООО «Химический завод
им. Л.Я. Карпова»
შპს „Химический завод
им. Л.Я. Карпова“

Генеральный Директор /
გენერალური დირექტორი

«ПОКУПАТЕЛЬ» / „შემსყიდველი“

АО «Государственная Электросистема Грузии»

სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

მმართველთა საბჭოს თავმჯდომარე /
Председатель Совета Правления


_____ / Д.Р. Шамшин /
_____ / დ. რ. შამშინი /
_____ / ივლისი 2014 /
_____ / ივლისი 2014 /



_____ / С. Зумбуридзе /
_____ / ს. ზუმბურიძე /
_____ / ივლისი 2014. /


СОГЛАСОВАНО:
Руководитель подразделения
Юрист
Главный бухгалтер
Зам. ген. директора по экономике
Зам. ген. директора по экономической
безопасности и режиму
Зам. генерального директора
по качеству-уполномоченный по качеству



„გამყიდველი“
ПРОДАВЕЦ
Д.Р. Шамшин
Генеральный Директор



„შემსყიდველი“
ПОКУПАТЕЛЬ
С. Зумбуридзе
Председатель Совета Правления